

Viering van de vesper
op de vierde zondag na Epifanie,
30 januari 2022



Schoonheid met een ziel, een initiatief van de Protestantse Gemeente Groningen en het GSp - Studentenplatform voor Levensbeschouwing in de Martinikerk te Groningen
De Schola Gregoriaans staat onder leiding van Ton Tromp.

Hartelijk welkom in deze vesperviering.

De vesper (letterlijk betekent het: 'avond') is een van de dagelijkse gebedsmomenten die de kerk vanouds heeft gekend. Die gebedsmomenten zijn er op verschillende tijden van de dag. De vesper is het gebed dat de overgang markeert van de dag naar de avond. De sfeer van de vesperliturgie is bezinnend, meditatief, verstild.

Enkele keren per seizoen wordt de zang in de vesper verzorgd door de Gregoriaanse Schola onder leiding van Ton Tromp. De zang is in het Latijn, de oorspronkelijke taal van de Kerk in het westen, maar de Nederlandse vertaling wordt er bij afgedrukt.

ORDE VAN DIENST

OPENINGSVERS Deus in adiutorium

The image shows a musical score for the opening verse. It consists of six staves of music, each with a corresponding line of Latin text underneath. The text is written in a Gothic-style font. The first line starts with a large 'D' for 'Deus'. The music is written on a single-line staff with square notes and a clef. There are bar lines and repeat signs throughout the score.

D E-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-
 ne, ad adiuvándum me festí-na. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí- li- o,
 et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,
 et semper, et in sæcu-la † sæcu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

(In Quadr.) † sæcu-ló-rum. Amen.

God, kom mij te hulp; Heer, haast U mij te helpen
 Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
 Zoals het was in het begin en nu en altijd,
 In de eeuwen der eeuwen. Amen. Alleluia.

HYMNE Rerum, Deus, fons omnium

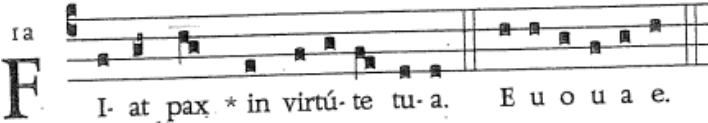
Rⁱ E-rum, De-us, fons ómni- um, qui, re-bus actis óm-
 ni-bus, to-tí-us orbis ámbi- tum censu re- plésti mún-e-rum,
 2. Ac, mo-le tan-ta cóndi- ta, tandem qui- é-tem dí-ce- ris
 sumpsísse, dans labó-ri-bus ut nos le- vémur grá- ti- us:
 3. Concéde nunc mor- tá-li-bus de-flé- re vi-tæ crí-mi-na,
 instá-re iam virtú- ti-bus et mune- rá-ri próspe-ris, 4. Ut
 cum tremé-ndi iú-di- cis hor-ror supré-mus cóe-pe-rit, læ-té-
 mur omnes ínvi- cem pa- cis re- plé- ti mún-e- re. 5. Præsta, Pa-



ter pi- ís-sime, Pa-tríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-
tu Pa-rácli- to regnans per omne sáecu-lum. A-men.

God, Gij, bron van al wat er bestaat,
Die, na voltooiing van de gehele schepping,
De volledige wereld hebt gevuld met Uw gaven,
En die, na dit alles te hebben volbracht,
Tenslotte, zoals wij weten, de rust hebt genomen,
En ons daarbij genadig hebt ontheven van inspanningen,
Sta ons, stervelingen, toe onze fouten te betreuren
En ons toe te leggen op de deugdzzaamheid
Terwijl we ons verrijken met het goede.
Dan kunnen wij, wanneer het Laatste Oordeel komt,
Ons verheugen, omdat wij allemaal vervuld zijn
Met het geschenk van Uw vrede.
Geef ons dat, trouwe Vader en Zoon,
De Eniggeborene, aan Hem gelijk,
Die samen met de Geest regeert in eeuwigheid. Amen.

ANTIFOON Fiat pax in virtute tua



I- at pax * in virtú-te tu-a. E u o u a e.
Moge er vrede zijn in uw deugdzame levenswandel.

PSALM 121 Laetatus sum

Lætátus sum in eo quod dixérunt mihi : *
« In domum Dómini íbimus ».
Stantes iam sunt pedes nostri *
in portis tuis, Ierúsalem.
Ierúsalem, quæ ædificáta est ut civitas, *
sibi compácta in idípsum.
Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, *
testimónium Israel, ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes ad iudícium, *
 sedes domus David.
 Rogáte, quæ ad pacem sunt Ierúsalem: *
 «Secúri sint diligétes te!
 Fiat pax in muris tuis, *
 et secúritas in túrribus tuis!».
 Propter fratres meos et próximos meos *
 loquar: «Pax in te!».
 Propter domum Dómini Dei nostri *
 exquíram bona tibi.

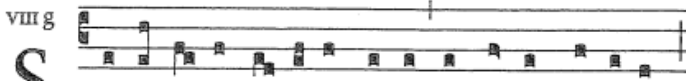
Verheugd was ik toen ik hoorde: 'Wij gaan naar het huis van de Heer.'
 Verheugd ben ik, nu onze voeten staan binnen jouw poorten, Jeruzalem!
 Jeruzalem, gebouwd als een stad, hecht en dicht opeen.
 Daar komen de stammen samen, de stammen van de Heer,
 Om Israëls plicht te vervullen: te prijzen de naam van de Heer.
 Daar zetelt het gerecht, daar troont het huis van David.
 Vraag om vrede voor Jeruzalem: 'Dat rust hebben wie van je houden,
 Dat vrede heerst binnen je muren en rust in je vesting.'
 Om mijn verwanten en vrienden zeg ik: 'Vrede zij in jou.'
 Om het huis van de Heer, onze God, wens ik je al het goede.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
 Zoals het was in het begin en nu en altijd
 En in de eeuwen der eeuwen. Amen.

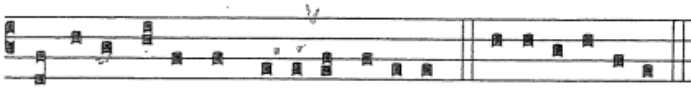
De antifoon wordt herhaald.

ANTIFOON Sustinuit anima mea

viii g



S Us-tí-nu-it * á-ni-ma me-a in verbo Dómi-ni,



spe-rávit á-ni-ma me-a al-le-lú-ia. E u o u a e.

Mijn ziel steunt op het woord van de Heer;
 dáárop hoopt zij vurig. Alleluia.

PSALM 129 De profundis

De profúndis clamávi ad te, **Dómine**; *
Dómine exáudi *vocem meam*.
 Fiant aures tuæ *intendéntes* *
 in *vocem deprecationis meæ*.
 Si iniquitátes observáveris, **Dómine**, *
Dómine, quis *sustinébit*?
 Quia apud te propitiátio est, *
 ut *tímeámus* te.
 Sustínui te, **Dómine**, *
 sustínuit *ánima mea in verbo eius*;
 sperávit ⁶ *ánima mea in Dómino* *
 magis quam *custódes auróram*.
 Magis quam *custódes auróram* *
 speret *Israel in Dómino*,
 quia apud **Dóminum** *misericórdia*, *
 et *copiósá apud eum redemptio*.
 Et ipse *redímet Israel* *
 ex *ómnibus iniquitátibus eius*.

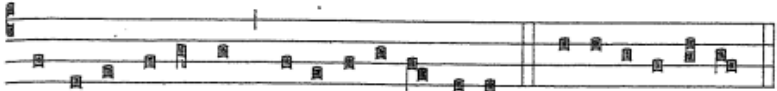
Uit de diepte roep ik tot U, Heer: Heer, hoor mijn stem
 Wees aandachtig, luister naar de roep om genade.
 Als U zonden blijft gedenken, Heer, Heer, wie houdt dan stand?
 Maar bij U is vergeving, daarom eert men U met ontzag.
 Ik zie uit naar de Heer, mijn ziel ziet uit naar Hem
 En verlangt naar zijn woord.
 Mijn ziel verlangt naar de Heer, meer dan wachters naar de morgen.
 Meer dan wachters naar de morgen, Israël, hoop op de Heer!
 Bij de Heer is genade, bij Hem is bevrijding, altijd weer.
 Hij zal Israël bevrijden uit al zijn zonden.
 Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
 Zoals het was in het begin en nu en altijd
 En in de eeuwen der eeuwen. Amen.

De antifoon wordt herhaald.

ANTIFOON Dedit illi Dominus

rf

D E-dit il-li **Dómi-nus** * cla-ri-tá-tem æ-térnam, et



nómi-ne æ-térno he-re-di-tá-vit il-lum. E u o u a e.

Hem heeft de Heer eeuwige roem gegeven,
Hem een eeuwige naam als erfdeel geschonken.

CANTICUM Christus Iesus

Christus Iesus, cum in forma **Dei** esset, *
non rapinam arbitrátus est esse se *æqualem* Deo,
sed semetípsum exinanívit formam **servi** accípiens, *
in similitúdinem *hómínium* factus;
et hábitu invéntus ut homo, †^o humiliávit semetípsum factus
obcédiens **usque ad mortem**, *
mortem autem **crucis**.
Propter quod et Deus illum exaltávit † et donávit illi **nomen**, *
quod est super *omne* **nomen**,
ut in nómine Iesu omne **genu** flectátur *
cæléstium et terréstrium et *infernórum*,
et omnis lingua confiteátur : *
« **Dóminus Iesus Christus** ! », in glóriam **Dei Patris**.

Hij die de gestalte van God had, hield zijn gelijkheid aan God niet vast,
Maar deed er afstand van. Hij nam de gestalte aan van een slaaf en werd
gelijk aan een mens.

En, als mens verschenen, heeft Hij zich vernederd en werd gehoorzaam tot
in de dood – de dood aan het kruis.

Daarom heeft God Hem hoog verheven en Hem de naam geschonken die
elke naam te boven gaat

Opdat in naam van Jezus elke knie zich zal buigen, in de hemel, op de
aarde en onder de aarde,

En elke tong zal belijden: 'Jezus Christus is Heer' tot eer van God, de
Vader.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd

En in de eeuwen der eeuwen. Amen.

De antifoon wordt herhaald.

LEZING Marcus 1: 21-28

Ze gingen op weg naar Kafarnaüm, en op de eerstvolgende sabbat ging Jezus naar de synagoge en onderwees de mensen. Ze waren diep onder de indruk van zijn onderricht, want hij sprak hen toe als iemand met gezag, niet zoals de schriftgeleerden. Er was in de synagoge ook een man die bezeten was door een onreine geest, en hij schreeuwde: 'Wat hebben wij met jou te maken, Jezus van Nazareth? Ben je gekomen om ons te vernietigen? Ik weet wel wie je bent, de heilige van God.' Jezus sprak hem streng toe en zei: 'Zwijg en ga uit de weg!'. De onreine geest deed de man stuip trekken en verliet hem met een luide schreeuw. Iedereen was zó verbijsterd dat ze tegen elkaar zeiden: 'Wat is dit allemaal? Een nieuwe leer met groot gezag! Zelfs als hij onreine geesten een bevel geeft, wordt hij gehoorzaamd!' Het nieuws over Jezus verspreidde zich al gauw overal in Galilea.

RESPONSORIUM BREVE A solis ortu

g. br.

A so- lis ortu usque ad occá-sum, *Laudábi- le no-

men Dómi-ni. † Super cæ-los gló-ri- a e- ius. † Gló-ri- a

Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

Van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat, zij geloofd de naam van de Heer. Zijn lof gaat de hemelen te boven. Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

STILLE MEDITATIE

ANTIFOON Mirabantur omnes

4. if

M I- ra- bántur omnes * qui audi- ébant, di- céntes:

Quidnam est hoc? Spi-ri-ti-bus immúndis ímpe-rat,
 et obé-di-unt e-i. E u o u a e.

Iedereen was zó verbijsterd dat ze tegen elkaar zeiden: 'Wat is dit allemaal? Hij geeft onreine geesten het bevel en zij gehoorzamen hem!'

Staande zingen we het **MAGNIFICAT**.

Magnificat * anima mea Dominum

Et exsultavit spiritus meus * in Deo salutari meo,

Quia respexit humilitatem ancillae suae * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes

quia fecit mihi magna qui potens est * et sanctum nomen eius et misericordia eius a progenie in progenies * timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo * dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede * et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis * et divites dimisit inanes.

Suscepit isreal puerum suum * recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros * Abraham et semini eius in saecula

Gloria Patri et Filio * et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper * et in saecula saeculorum.

Amen.

Mijn ziel prijst en looft de Heer, mij hart juicht om God, mijn redder:

Hij heeft oog gehad voor mij, zijn minste dienaar.

Alle geslachten zullen mij voortaan gelukkig prijzen,

Ja, grote dingen heeft de Machtige voor mij gedaan: Heilig is zijn naam!

Barmhartig is Hij, van geslacht op geslacht, voor al wie Hem eert.

Hij toont zijn macht en de kracht van zijn arm

En drijft uiteen wie zich verheven wanen.

Heersers stoot Hij van hun troon en wie gering is, geeft Hij aanzien.

Wie honger heeft, overlaadt Hij met gaven,

Maar rijken stuurt Hij weg met lege handen.

Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn dienaar,

Zoals Hij aan onze voorouders heeft beloofd:

Hij herinnert zich zijn barnhartigheid jegens Abraham en zijn nageslacht,
 Tot in eeuwigheid.
 Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
 Zoals het was in het begin en nu en altijd
 En in de eeuwen der eeuwen. Amen.

De antifoon wordt herhaald.

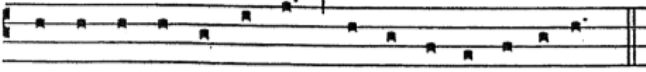
(We gaan weer zitten.)

GEBEDEN

- avondgebed


- voorbeden

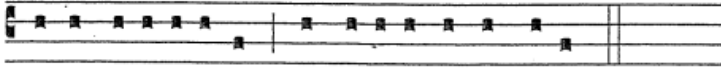
met acclamatie "Dominum deprecemur"

D 
 o- minum de- pre- cemur: Te ro- gamus au- di nos:

- stil gebed

- Onze Vader

P 
 A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- ficé-tur nomen
 tu- um, advé-ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a
 sic-ut in cæ-lo et in terra. Panem nostrum co-ti-di- ánum
 da no-bis hó-di- e; et dimít-te nobis dé-bi- ta nostra, sic-ut
 et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-

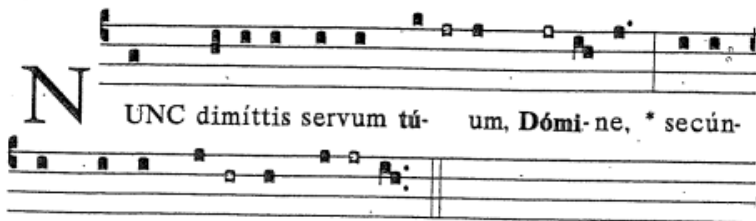




mi-éntes, ut vi-gi-lémus cum Christo et requi-escá-mus †
in pace. T.P. † in pace, alle-lú-ia.

Bescherm ons, Heer, terwijl wij waken; behoed ons terwijl wij slapen, opdat wij mogen waken met Christus en rusten in vrede. Alleluia.

CANTICUM Nunc dimittis



NUNC dimittis servum tú-um, Dómi-ne, * secún-
dum verbum tú-um in pa- ce;

Quia viderunt oculi mei * salutare tuum.

Quod parasti * ante faciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem gentium * et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri et Filio * et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper * et in saecula saeculorum.

Amen.

Nu, Meester, laat U, zoals U gezegd hebt, Uw knecht in vrede gaan;

Want mijn ogen hebben uw heil gezien,

dat U ten aanschouwen van alle volken

Hebt toebereid, een licht dat een openbaring zal zijn voor de heidenen

En een glorie voor Uw volk Israël.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd

En in de eeuwen der eeuwen. Amen.

De antifoon wordt herhaald.

GEBED

ZEGEN

ANTIFOON Alma Redemptoris

v.

A L-ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pèrvi- a cæ-li Por-
 ta manes, et stella ma-ris; succúrre cadénti, Súrge-re qui
 cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um
 sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-
 lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

Milde moeder van de Verlosser, die de open deur van de hemel blijft,
 En de sterre der zee: kom het volk te hulp, dat valt en probeert op te staan,
 Gij die uw heilige Schepper hebt gebaad, tot verwondering van de natuur,
 Gij Maagd tevoren en Maagd daarna, die uit de mond van Gabriël dat
 'Ave' aannam: ontferm U over ons, zondaars.

Bij de uitgang van de kerk vragen we jullie een bijdrage om de viering van de diensten in het kader van *Schoonheid met een ziel* mogelijk te maken.

Contact en informatie

Schoonheid met een ziel

Wie wil bijdragen aan het werk van *Schoonheid met een Ziel* kan een gift storten op rekening nr. NL02 INGB 0003 8702 84 t.n.v. Stichting GSp te Groningen o.v.v. Schoonheid met een Ziel. Deze giften zijn fiscaal aftrekbaar (ANBI). Hartelijk dank!

Adresgegevens GSp

Alle informatie betreffende het GSp vind je op de GSp-website:

www.gspweb.nl

Postadres: Kraneweg 33, 9718 JE Groningen; tel. 050 - 312 99 26

Ons e-mailadres is: info@gspweb.nl